

## TEXTES, TRADUCTIONS

Plages 1 à 5, 18 à 22. Messes *Simplici corde* et *Votiva*.

<p>KYRIE Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.</p>	<p><i>Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.</i></p>
<p>GLORIA Gloria in excelsis Deo; et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam; Domine Deus, Rex coelestis, Deus, Pater omnipotens; Domine fili unigenite, Jesu Christe; Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus; tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum sancto spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.</p>	<p><i>Gloire à Dieu dans le ciel: &amp; paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous bénissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons grâce dans la vue de votre gloire infinie; Seigneur Dieu, Souverain Roi du ciel, ô Dieu, Père tout-puissant, Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père; vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre humble prière. Vous qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car vous êtes le seul Saint, le seul Seigneur, le seul Très-haut, ô Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.</i></p>
<p>CREDO Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli &amp; terrae, visibilium omnium &amp; invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex patre natum ante omnia secula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; genitum, non factum; consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, &amp; propter nostram salutem, descendit de coelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria Virgine, ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas; et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum Dominum, &amp; vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre &amp; Filio simul adoratur, &amp; conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam Sanctam, Catholicam, &amp; Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi seculi. Amen.</p>	<p><i>Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, qui a fait le ciel et la terre, toutes les choses visibles &amp; invisibles. Je crois en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, qui est né du Père avant tous les siècles; Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; Qui n'a pas été fait, mais engendré, consubstantiel au Père; par qui tout a été fait. Qui est descendu des cieux pour nous autres, &amp; pour notre salut. Qui s'est incarné en prenant un corps dans le sein de la Vierge Marie par l'opération du Saint-Esprit, QUI S'EST FAIT HOMME; qui a été crucifié pour nous, qui a souffert sous Ponce-Pilate, &amp; qui a été mis dans le tombeau. Qui est ressuscité le troisième jour selon les Ecritures. Qui est monté au ciel, où il est assis à la droite du Père. Qui viendra de nouveau plein de gloire juger les vivans &amp; les morts; &amp; dont le règne n'aura point de fin. Je crois au Saint-Esprit, qui est aussi Seigneur, &amp; qui donne la vie; qui procède du Père et du Fils. Qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père &amp; le Fils; qui a parlé par les Prophètes. Je crois l' Eglise qui est Une, Sainte, Catholique &amp; Apostolique. Je confesse qu'il y a un batême pour la rémission des péchés. J'attens la résurrection des morts: Et la vie du siècle à venir. Amen.</i></p>
<p>SANCTUS</p>	

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli & terra gloria tua; Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	<i>Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées. Votre gloire remplit les Cieux &amp; la terre; Hosanna au plus haut des Cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des Cieux.</i>
---	--

AGNUS Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.	<i>Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.</i>
---	--

Traduction de la messe du *Missel de Paris Latin-François* (1752).

Plages 6 à 17. Cantique de la Vierge *Magnificat anima mea*

Intonation <u>Orgue:</u> Magnificat anima mea dominum. <u>Verset chanté:</u> Et exultavit spiritus meus, in Deo salutari meo;	<i>Mon ame chante les loüanges De mon Dieu souverain des Anges: Mon esprit pour tant de faveurs Se resjoüit en son Sauveur</i>
<u>Orgue:</u> Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.	<i>Il a de son humble servante Choisi la bassesse innocente; Et mille peuples désormais Me diront heureuse à jamais.</i>
<u>Verset chanté:</u> Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus;	<i>Il fait voir en moy ses miracles, Promis par ses divins oracles. Loüons son pouvoir infiny: Son nom soit à jamais bény.</i>
<u>Orgue:</u> Et misericordia ejus à progenie in progenies, timentibus eum.	<i>Car de race en race il accorde Les dons de sa miséricorde, Et des veritez de sa voix A ceux qui reverent ses Loix.</i>
<u>Verset chanté:</u> Fecit potentiam in brachio suo; dispersit superbos mente cordis sui.	<i>Par ce présent incomparable, Il montre sa force admirable; Et des ambitieux humains Confond les orgueilleux desseins.</i>
<u>Orgue:</u> Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.	<i>Il abbat la haute fortune, Haute la basse &amp; la commune, Rend riche le necessiteux, Et le riche, pauvre &amp; honteux.</i>
<u>Verset chanté:</u> Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.	
<u>Orgue:</u>	

<p>Suscepit Israël puerum suum, recordatus misericordiae suae;  <u>Verset chanté:</u>  Sicut locutus est ad Patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.  <u>Orgue:</u>  Gloria Patri et Filio: et Spiritui Sancto  <u>Verset chanté:</u>  Sicut erat in Principio, et nunc et semper: et in saecula saeculorum. Amen.</p>	<p><i>D'Israël il choisit la race,  Selon sa parole efficace:  Comme à nos pères ses amis,  Dés longtemps il avoit promis.</i></p> <p><i>Gloire au Père adorable,  Gloire au Fils Jesus-Christ,  Et gloire au Saint Esprit,  Egale &amp; perdurable.</i></p>
--	--

Jean Desmarets de Saint-Sorlin, *Cantique de la Vierge* extrait de *L'Office de la Vierge Marie, mis en vers avec plusieurs autres prières* (Paris, 1647).

Plages 23 à 27 . Hymne *Annue Christe*.

<p><u>Intonation</u>  <u>Orgue:</u>  Annue Christe saeculorum  Domine,  Nobis per horum tibi cara merita,  Ut quae te coram graviter deliquimus  Horum salvantur gloriosis precibus.</p> <p><u>Plain-chant:</u>  Salva Redemptor plasma tuum nobile,  Signatum sancto vultus tui lumine;  Nec lacerari sinas fraude daemonum  Propter quos mortis exsolvesti pretium.</p> <p><u>Orgue:</u>  Dole captivos esse tuos servulos,  Absolve reos, compeditos erige,  Et quos cruore redemisti proprio  Rex bone tecum fac gaudere perpetim.</p> <p><u>Plain-chant:</u>  Sit tibi Jesu, benedicte Domine,  Gloria, virtus, honor, et imperium,  Una cum Patre, sanctoque Paraclito,  Cum quibus regnas Deus ante saecula.</p> <p><u>Orgue:</u>  Amen.</p>	<p><i>Accorde-nous, ô Christ, Seigneur des siècles,  Pour les mérites de ces apôtres qui te sont chers,  Que les graves péchés que nous avons commis  devant toi  Nous soient remis par leurs prières pleines de gloire.</i></p> <p><i>Sauve, ô Rédempteur, ta noble créature  Marquée par la lumière sainte de ton visage ;  Et ne permets pas que soient déchirés par la malice  des démons  Ceux que tu as rachetés au prix de ta mort.</i></p> <p><i>Ne laisse pas tes serviteurs captifs,  Absous les coupables, les prisonniers, relève-les,  Et ceux que tu as rachetés par ton propre sang,  Roi de bonté, fais-les se réjouir avec toi pour  toujours.</i></p> <p><i>Que te reviennent, ô Jésus, Seigneur béni,  La gloire, la force, l'honneur et la puissance,  Uni avec le Père et le saint Paraclét,  Avec qui tu régnes, ô Dieu, pour l'éternité.</i></p> <p><i>Amen.</i></p> <p style="text-align: right;">Traduction : François Grégoire.</p>
---	---